Interview with Mykhailo Dumanskyi, Horodenka (IF_Gorodenka_09_01)

Name: Mykhailo Vasylovych Dumanskyi

Code: IF_Gorodenka_09_01

Born: 1945

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 07:55

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Думанский Михаил Васильевич, род 1945 (МВД)

директор детско-юношеской спортивной секции

12. 08. 2009 Городенка,

собиратели: Н.Галкина. Э. Иоффе В. Левин

0:00 - МВД: тут значит выщи в нас.. НГ: ага. МВД: немного выщий..трошки выщий.. НГ: а еще есть какая-то вторая синагога? МВД: Поршу. НГ: еще есть друга синагона? МВД: не, не, не, НГ: одна. МВД: так. Одна, тильки ца одна. Вот ци йбув зал..щас борьбы у нас вольной, боротьба, секция работает у нас де..вот мальчики и хлопцы вот такэ у нас покищо, покищо мы так..НГ: а в советское время что тут было? МВД: тут було значит..в 60е годы авто..значит дверь от тут полностью, машины йихалы, ремонт машин був, ремонтировали машины в ти годы, потом склад был, зерно возили сюда, зерно было вже в том склади в синагоге, а после это вже с шесдесят четвертого кода вже, вже спортивная школа здесь. НГ: а дома тут были старые еще, евреи жили..?

#00:01:00-9# МВД: було, вже, вже нема нечого, вже нема нечого. НГ: а когда разрушили? МВД: в семьдесят четвертом, семьдесят пять роки. Новий вот этот дом що вы видите здесь вот это 79ый, квартирный этот дом тот и вот тот нижний вот вот то то дома здесь были с той стороны и с той стороны. НГ: а вы местный? МВД: я , так, местный..я местный НГ: а вы какого года? МВД: а молодой, сорок пятого..сорок пятого я..НГ: : а родители не рассказывали тут что жили, портные или чем они занимались? МВД: я бачте не могу сказаты я не могу вам це сказаты..у нас, Богдан, такой вчився в школе першой с нами Эдвард а ну фамилию Батько его в магазине о че зализо, скобяному..[до конца фразы с подсказок физрука Богдана]Маневич! Був..значит вчився..в Израиле Маневич, так..Богдан: а вы из Изриля? НГ: мы из Москвы. МВД: с Москвы, да?

#00:02:02-4# МВД: хто наши щас есть, наши..Розенбаум, Эдуард Розенбаум щас в Изриле наш местный отсюда..Вот вин е, е в витпусци, так? Розенбаум в видпусци..Хто ше..[шепчется с Богданом] Поховенко Галя, так мама, так мама покойна..То був ще цей, там було школа так. НГ: школа еврейская? МВД: еврейская школа. Богдан: напротив билой церкви. НГ: ага. А сейчас та что? МВД: там щас [до конца фразы с подсказок физрука Богдана] Дом культуры был раньше, а щас гимназия, хтели ремонт делать капитальный ремонт, гимназия должна бы быть, гимназия немае своего сооружения мае.то вони хотять там. НГ: а кладбище тоже есть еврейское? МВД: есть. НГ: а где?

#00:02:59-1# МВД: [до конца фразы с подсказок физрука Богдана] вот костел польский то сколько? НГ: а у нас есть машина! МВД: то вы, вы машиной, вы машиной то то..то лучше...як що машиной..расскажем, зараз расскажем як туды йихаты..минут 5 йихать. Богдан: у вас были родственники тут? НГ: нет, мы так. исследователи. МВД: а..а ясно значит родственников тут некого ни було, родыны. Богдан: а вы пойдите наверх.НГ: а можно? МВД: там, там то це во..[хоровое обсуждение возможности подняться наверх]..тут бачите хоры було, спивалы..Богдан: тут пели. НГ: а после войны еще жили евреи? МВД: уу, богато ще..НГ: богато, после войны? МВД: ну ще було у нас..НГ: а чем занимались? МВД: в магазинах торговалы, продавцами булы..було так, я знаю, я ж те

#00:04:02-7# МВД: нач выехать вже в шесяты..НГ: а тут жили, вокруг синагоги? МВД: так, так Ну був ця улица, что був ще центр вони ще...НГ: а как называлась улица? МВД: вона була тоди нибэ вже наша, Радянска называлась колыс, Радяньска..зараз Шевченка. Щас так..ЭИ: а вы казали тут на другом поверхе спивали? МВД: Тото, тут да..хор был здесь, здесь хор был..здесь был хор...НГ: а праздники праздновали после войны евреи? не помните? МВД: неа, не помню сказать не могу..сказать не могу все как они там..ну были еще там, выехали в годы 56 выезжали они ту то, много их выехало в Молдавию, в Одессу много выехало тогда..НГ: а учились вместе все? после войны. МВД: все. все вместе. все вместе вчились.

#00:04:58-7# [разговаривает в Богданом] НГ: а вас как зовут? МВД:Миша, Михаил Васильевич. НГ: а фасилия? МВД: Думанский. НГ: Думанский? МВД: так. [разговаривает в Богданом и В.Левиным] НГ: а расписана синагога была? не помните? МВД: как ээ.. Богдан: фрески были. В. Левин: а вот а кто ее красил последний раз? Богдан: это делали ремонт..МВД: давно вже..В. Левин: а вот штукатурка падает с потолка что-нибудь видно? Д [одновременно в Богданом]: вот там, той кут, угол то..дах може был, перекрытия, все может быть но только щас здесь надо все финансы. Своими силами все, что можем то и делаем, поддерживаем как можем бо дети наши занимаются здесь..

#00:06:00-6# МВД: что ж делать, так пока В. Левин: если вдруг не дай Бог у вас начнет падать штукатурка и там будут росписи фотографируйте их. МВД: я знаю ..но в новой, в новое все так було, купол осталось так как было так осталось.. В. Левин: вот такой белый да ? МВД: так, так. так все оно было когда-то. Богдан: так с середины шестидесятых годов...МВД: шесятые годы, так, шесятые годы Когда ждали войны с западом, то то, с Россией, то здесь военный госпиталь должен быть, если боевые действия шли должен был быть военный госпиталь здесь у нас ..занавески нам тогда дали на окно, все то. Стены видите здесь, два метра почти стена В. Левин: ну да. МВД: так то е.

Interview with Mykhailo Dumanskyi, Horodenka (IF_Gorodenka_09_01)

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

#00:07:01-8# НГ: это когда? МВД: Ну я маю на увази семьдесятые, восьмисятые годы. если б война была так то у нас если бы война, госпиталь, военный госпиталь должен быть здесь в этом [разговаривает в Богданом] це все лишилось, мы вже комнаты сами делали, туалеты приделали, душевую уже сами. можете сюда пройти глянути . Вот цей, от это в двадцать шестом году построили. В. Левин: вот это? МВД: вот это. синагогу. тысяча девятьсот двадцать шестой год. То-то вже сколько ей лет?

English translation of transription:

Not yet.

Description:

Synagogues and other buildings in Horodenka

Jewish residents of Horodenka

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Interviewer: Vladimir Levin

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111829>